

青春年华

青春年华

青春年华

青春年华

【日】源氏鸡太 著

张云多 译

江苏人民出版社



青春年华

青春年华

青春年华



源氏鶏太

二十歳の設計

据日本集英社1979年11月修订第6版本译出

青春年华

(原名《二十岁的设计》)

〔日本〕源氏鶏太 著

张云多 译 赵德远 校

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 南京人民印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张7.75 插页2 字数169 000

1982年11月第1版 1988年1月第2次印刷

印数79,001—104,300册

ISBN 7-214-00077-6

I·20

定价：1.60元

译 者 的 话

这是一部以年轻职员爱情生活为主题的小说，一九六〇年在日本《小姐》杂志上连载，后收入集英社袖珍丛书，发行过四十余版。一九七六年，作者为了适应当今社会的需要，对小说作了大幅度的再加工，使小说获得了新鲜血液。本书就是根据修改版本翻译的。

作者源氏鸡太(本名田中富雄)系日本著名小说家，一九一二年四月生于富山市，一九三〇年在富山县立商业学校毕业，后进大阪住友合资公司充任职员，直至一九五六年退职。这段长达二十五年之久的职员生活，使他获得了丰富多彩的创作素材，为他成为一个职员小说家奠定了良好的基础。源氏鸡太的职员小说善于运用善意的夸张手法和幽默感人的文笔，生动地描绘普通职员梦寐以求的理想境界。作品充满了对普通职员的深切同情。他的主要作品有《香烟姑娘》、《英语通》、《三等董事》和《年老退职》，其中《英语通》曾荣获直木文学奖。

用作者的话说，本书“是一部颇受年轻人欢迎的作品”。小说的主要情节是，东亚不动产公司~~女业务员栗村杏子~~杏子，在二十岁生日即将来临、新婚生活即将开始前夕，偶然得知男朋友、东亚物产公司董事之子津泽敏浩生活作风不好。她在哥哥栗村太郎等人的劝说下解除了婚约，但是心里仍然爱着津泽敏浩，而且一心想用爱情去挽救津泽敏浩。与此同时，津泽敏浩也在舆论的压力和鼓舞之下开始醒悟，有了痛改前非、重新做

人的表现,并且向栗村杏子承认了自己的过错,表示了改邪归正的决心,同时也吐露了对她的忠贞不渝的爱情。最后,为了从根本上拯救津泽敏浩,栗村杏子又把爱情献给了津泽敏浩,毅然决然地开始了更有意义的人生。此外,小说还穿插描写了东亚物产公司职员栗村太郎和该公司女办事员松村种子、栗村太郎的好友深见和夫和栗村杏子的朋友小野节子之间的爱情,还塑造了吉冈课长等栩栩如生的人物,起到了烘托主题的良好作用。总之,本书笔法细腻轻快,情节生动感人,结尾耐人寻味。它告诫青年,在爱情面前,热情大胆固然重要,但是第一位的还是要实事求是,建立坚实的基础,使爱情成为激励双方奋发向上的动力。

当然,作为一部作品,本书同样也有一些不足之处,其中的一些观点也不尽正确,而这同作者“人的行动皆以金钱为中心”的认识是一脉相承的,相信读者在阅读本书过程中,一定会弃其糟粕,取其精华。

译者

目 次

兄妹之间.....	1
董事之子.....	16
伪君子.....	33
一点良心.....	51
蔷薇和大波斯菊.....	69
雄辩家.....	85
悲剧的行列.....	102
生日.....	118
失恋伙伴.....	134
恶的魅力.....	151
三面镜台.....	168
两人相会.....	185
银座之夜.....	201
饰针.....	218
重归于好.....	227
后记.....	243

兄妹之间

1

春天已经来到眼前。而且，幸福也……

这天晚上，栗村杏子心里一直考虑这个问题。这是一种切身的感受。这种感受甚至要使杏子叫出声音来了。

过些日子，就是二十岁生日。生日一过，就该结婚了。

——我竟能如此幸福吗？

杏子甚至产生了这样一种疑虑。事实上，一年以前，杏子并不幸运，也许说她不幸倒更为恰当。

自己能有今天，多亏了哥哥。另外，津泽敏浩也是不可忘怀的。其实又岂止不会忘怀呢！现在，津泽敏浩就在杏子身旁。他已经和杏子订婚了。

对杏子来说，这两个人都是恩人。但是，近来杏子和哥哥在一起的时候，总想着津泽；同津泽在一起的时候，却基本上不再惦记哥哥了。

——这也太实用主义啦！

杏子有时自己也掩口暗笑。不过，哥哥对这一点也许反而感到高兴，因为哥哥的为人就是如此。

已经快到晚上八点了。杏子和津泽沿明治神宫外苑向代代木车站方向走着。马路上，汽车亮着前灯，川流不息；人行道上，行人稀稀落落。这种气氛对他们吐露爱情，谈论婚后生活

十分有利，根本不会有人前来打搅。

津泽突然停下脚步，往四下看了看。杏子也停了下来，抬头望望身材修长的津泽。作为一个男子，津泽漂亮极了。他要干什么，杏子心里一清二楚。

——接吻……

杏子羞红了双颊。

……

杏子是个不胖不瘦、身材匀称的姑娘。尽管她和哥哥相依为命地过着清贫的生活，身上却毫无卑贱之处。说起来，她脸膛圆润，眼睛非同一般，这使她显得格外的漂亮。但是，毕竟还没有度过二十岁生日，所以尽管她已初具大人模样，但似乎仍然残存着不成熟的成分。然而，正因为如此，杏子给人的感觉反倒清新动人，叫人疼爱。

接吻，连续进行两次。花了多长时间，杏子一无所知。只是陶醉之余，模模糊糊地觉得有好几辆汽车从背后飞驰而过。

……

两人又往前走。

“今天晚上，你几点钟回去？”

“几点？十点左右吧！”

“到十一点也没问题嘛！”

“为什么？”

“今晚，栗村君招待客人，喝酒去啦！”

此事杏子也是知道的，因为哥哥来过电话。

哥哥太郎和津泽在同一个公司工作。不过，津泽现年二十七岁，比太郎大三岁，而且两个人在公司的地位也不尽相同。太郎是个只读过高中的职员，津泽则大学毕业，又是公司董事

的儿子。眼下两人都是普通职员，再过几年，差别就会日趋明显了。而且，将来津泽肯定要和父亲一样成为公司要人，而刚刚高中毕业的太郎顶多也就当个课长罢了。现在就可以断定太郎的命运也就是个课长到头了。

然而，杏子不久就要成为这位未来的公司要人的夫人了。

——我要用我的力量让哥哥出人头地！

杏子连这类事情都暗中考虑过了。因为只有这样才能报答哥哥的恩情，哥哥为了杏子主动放弃了上大学的愿望。

2

父亲去世时，杏子读初中二年级，太郎是高中三年级。而母亲早在三年之前就死了。本来也有亲戚，但谁都不愿收留他们。葬礼一过，亲戚们便都溜之大吉了。

当时，太郎正埋头准备高考。但是，后来停下了。他一狠心放弃了上大学的打算。因为他知道：不这样做，根本不可能让妹妹读完高中。那时大多数同学都已通过就业考试，太郎却错过了时机，刚刚动手书写履历。他边写边安慰在一旁怅然失望的杏子：

“杏子，今后只好你我两个人生活啦！”

“怎么生活？”

杏子不安地答道。岂止是不安，她内心悲凉得很。父亲一去，家里空空荡荡，异常寂寞。

“怎么生活？我们兄妹和睦相处呀！”

“那么，你以后再也不会象过去那样欺侮我了吧？”

“我欺侮过你吗？”

“本来嘛！你偷着把我的课本藏起来；我要不替你干事，你就动拳头，有没有这事？”

“是有这种时候。”

太郎老老实实承认了下来。与其说他这是在自我检讨，莫如说是在怀恋那个可以欺侮妹妹的年代。

“对吧？”杏子有些不可一世地说。

“对不起，请你原谅。”

“哎，用不着你道歉！”

“不过，当时我那样做，并不是因为杏子可恨。”

“真的？”

“那是因为，我觉得杏子特别可爱。”

“真的？”

“可是，从今以后，我再也不那样做了。让我们兄妹永远和好吧！”

“好的。”

“杏子，我已经不想上大学啦！”

“是因为父亲去世了吗？”

“是的。而且，高中毕业后，我要到公司工作去。”

“我呢？”

“我进公司工作，就用公司发给父亲的抚恤金，设法供你念完高中。因此，你得努力学习呀！”

“我一定努力。”

“另外，我们不能象父亲生前那样雇人了，一切都要我们自己动手了。”

“饭也自己做吗？”

“是的。”

“洗衣服和打扫房间呢?”

“自己干。”

“哥哥，你会吗?我可还只会一点儿呀!”

太郎听了，苦笑着说：

“是啊!目前，主要由我干，你帮帮忙就行了。不管是洗衣服，还是其他什么事。不过，你是女孩子，应当早些学会这些事情。希望你抱着这个想法，尽力帮我的忙，争取上高中时能独当一面。”

“我想，上高中时，我一定能学会的。”

“但愿如此啊!”

随后，太郎深切地望着杏子，问道：

“你觉得寂寞吗?”

杏子点了点头。哥哥这么一说，杏子简直马上就要哭出来了。

“我估计到了。说实话，哥哥心里也不是滋味。真想大哭一场。但是，我忍住了。”

“为什么?”

“要是我哭出来，你也要哭吧?”

“会的。”

“反过来说，如果你哭出来，我也会哭的。所以，我们都忍耐一下吧!”

“我不哭!”

“杏子。”

“啊?”

“从今以后，就剩我们两个了。对吧，真的只有我们两个人啦!不仅凄凉悲惨，而且艰难和痛苦也会接踵而来。”

“还有艰难困苦?”

“是的。不过，有哥哥作你的后盾，请你放心，千万放心！只有一件事，我可以明白告诉你：哥哥一定要使你得到幸福。父亲临终时，最放心不下的就是你。因此，无论发生什么情况，做哥哥的我一定要让你幸福。”

太郎刚才还告诉杏子不要哭，可是说话之间，自己的眼角早已湿润了。

事情早已过去六年，但杏子对那天夜里的情景却记忆犹新，简直就象发生在昨天一样。

后来，太郎考上了现在在那里工作的东亚物产公司。接着，兄妹二人便开始了相依为命、互帮互爱的生活。虽然有时也闹过别扭、发生口角，但最后总有一方会出来认错：

“请你原谅我。”

“不，我也不好。”

太郎认为杏子是日本全国最好的妹妹。

杏子认为太郎是日本全国最好的哥哥。

而且，这也是他们彼此祝愿对方幸福的一种心意！

杏子是因就业问题结识津泽的。

杏子当然是准备高中毕业后马上就业的。她希望通过自己参加工作，把哥哥解放出来。“解放”这个措词，实在是再恰当不过了。原因是，这以前太郎为杏子牺牲了自己的全部私生活。他的生活，一切都以杏子为主。但是，只要杏子参加工作，太郎就会获得更多的自由支配时间。杏子决心毕业参加工作后，承担起全部家务劳动。

然而，杏子的就业问题并不象想象的那么容易。她在学校的成绩总是名列前茅，因此，不管报考哪家公司，学科考试都

会以优异成绩获得通过。杏子自己对此也满怀信心。然而，她一直没有被录用。

这时，杏子对自己开始绝望了。

“不要考虑那些！就业考试，失败个三次四次也不必介意嘛！”太郎给杏子打气说。

“可是……”

“日本全国有几十万家公司呢！”

“话是这么说，可是……”

听了哥哥的鼓励，杏子反而眼泪汪汪的了。她觉得很对不起哥哥。她抬不起头来，心想哥哥一定在埋怨自己这个妹妹不争气。

但是，就在这时他们得知杏子就业考试落榜的原因是因没有父母。这种传说，杏子原本听到过。不过，在考场上，监考人员对她没有父母一事，往往都是同情的，甚至还鼓励她说：

“好好考吧！”

因此，杏子以为，那种传说是不足信的。但是，她确实每次都没有被录用。真相大白之后，杏子简直愤怒到了极点，原来监考人员的同情和鼓励，只不过都是口头上说说而已呀！她不由得产生了一种恐惧：难道世上的成年人就是这种货色吗？

但是，查明原因之后，杏子反而对自己恢复了信心。她从绝望中站了起来，高兴了起来。然而，想到将来就业的事，她似乎又对人事产生了绝望。

3

这一天，太郎临上班时对杏子说：

“杏子，今天晚上我们一起到银座去吃顿饭吧！”

“啊，到银座吃饭？”

杏子怀疑地看看哥哥。太郎表情明快地笑着。

他们有时确实也到银座去，但因家庭经济关系，到银座吃饭的次数实在不多。

“可以吗？”

这时，杏子终于恍然大悟了：

——我就业考试屡遭失败，成天擦眼抹泪的，哥哥是想为我解解闷呀！

然而，杏子不便说出口来。太郎也没有再细讲，反而说：

“我也是正好想和妹妹单独去逛逛银座哩！”

“……”

“怎么样，可以吧？”

杏子使劲地点了点头，内心深处充满了说不出的感激之情。

“那好，说定了。公司五点下班，我六点以前，对，到日本剧场门前等你。你也到那里去吧！”

“好的。”

“至于费用嘛，就多花一些，我想用上一周的中午饭钱。”

“哎呀，那么多？”杏子两眼瞪得溜圆。

“但是，我们是两个人呀！”

“我知道是两个人！”

“而且，还希望从中能给哥哥我弄一瓶啤酒喝呢！”

“这愈发叫人紧张啦！”

“不行吗？”

“行啊！哥哥。我那份不吃，也要让哥哥喝上啤酒。”

“太好了！妹妹真好！我实在幸福啊！而且，我认为杏子一定会成为一位贤惠夫人。”

“哎呀，怎么提起夫人来啦！”

“不要笑，杏子。你出嫁的日子不远了，简直就是指日可待呀！”

“出嫁？我才不呢！”

“为什么？”

“我要永远和哥哥在一起。这比出嫁还好！”

“哎呀，我的老天爷呀！”

但是，从表情来看，太郎对杏子的话似乎并未介意。其实，杏子也是准备不久就要出嫁的，否则，首先就是哥哥要吃苦头。不过，当时她的确认为结婚还是相当遥远的事。

他们居住的房子是父辈传下来的，坐落在东中野车站附近。这里，楼上是个六张铺席大小的房间，楼下也有一间是六张铺席，另一间是四席半，外加一个四席半的饭厅。兄妹两人居住，似乎太大了。但是，他们一直这样住着，因为卖掉这座房子去住公寓，房租很贵，说不定反倒不上算。

不过，太郎曾经说过：

“如果你结婚，就把这所房子卖掉，我去住公寓。而且，得来的钱给你一半。”

当天，杏子放学回家，然后来到日本剧场门前。时间是下午五点四十五分。太郎还没有来。他在工作要做。杏子准备上半个钟头。

元月已经过半，天气格外晴好。再过两个月，杏子就要毕业了，但是，参加工作的事还没有着落。为这事，杏子在学校都觉得脸上无光。

——哎，今晚不想这个啦！最主要的是要给哥哥喝两瓶啤酒，让他好好痛快一番。

她觉得这对自己来说，也是一种享受。太郎平时在家是不喝啤酒的，有时出席公司宴会倒是喝几杯。他好象挺能喝酒，而且一喝酒就十分快活。

杏子在日本剧场门前踱来踱去，一时想起早晨哥哥说过的话来。

——这个社会上，肯定有人将来要和自己结婚呀！

是的。而且，这个人也许就在杏子眼前。这一点，只有上帝才知道。

——会是个什么样的人呢？

杏子在脑海里胡乱地描绘着一个男人的形象。最后，她想：

——还是象哥哥那样的人好！我愿意和类似哥哥那样的人结婚！

这时，杏子的脸色忽然变了。

——没有父母对就业影响那么大，对结婚……

在旁人看来，当时杏子的表情也许就象哭了一般。

“喂，你怎么啦？”

太郎突然出现了。

“啊，哥哥。”杏子说着扑了过去。

“你在想什么？”

“你怎么问我在想什么呀？”

“你显得闷闷不乐嘛！”

“……没有呀！”

“那就好。不过，今天晚上，请你振作一些。否则，我连啤酒

都喝不香。”

“是呀，我刚才就是在为这件事打主意呢！”

“啊，打什么主意？”

“我吃咖喱饭就行了。这样，哥哥喝两瓶啤酒好了。”

“那不好吧？”

“没什么。”

“是吗？”

“哥哥，我是个好妹妹吧？”

“今天晚上，我完全承认这一点。但是，对你来说，我也是个举世无双的好哥哥，你可别忘啦！”

“我知道！”

“知道就行。那么，从现在开始，咱们就象情人一样逛逛银座好吗？”

“和我，不象吧？”

“为什么？”

“我还是个孩子嘛！”

“胡说什么！你十九岁了吧？”

“是呀！”

“那就属于大人啦！妈妈嫁给父亲时，就是十九岁呀！”

“啊，就是。”

“因此，方才我叫你振作一些嘛！”

“如果妈妈还活着，现在起码可以三人一块走走。”

“别说这些不愉快的话了。”

“那……”

“什么？”

“哥哥有情人了吗？”

“你乱说什么？年纪轻轻的。”

然而，杏子发现太郎表情有些不自然。

——说不定有了吧？

突然，一团悲凉的阴云掠过了杏子的心头。但是，她决定主动消除这一切。她说：

“啊，刚才你还说人家已经属于大人了，可是……”

“别纠缠我啦！”

“好。”

这时，后边有人叫道：

“栗村君。”

4

“噢，津泽先生。”

太郎扭过身去，彬彬有礼地低下头去。

津泽笑容可掬，不时溜视着杏子，口里问道：

“散步吗？”

“是的，和我妹妹。”

“噢，这位是你妹妹？”

津泽这才正眼看看杏子。杏子对他那漂亮异常的侧脸早已呆然着迷，碰上津泽的视线之后，她立时满脸通红，慌忙低下了头。津泽从容不迫地笑着，而且，程度上恰到好处，似乎他身上的一切全都是绝色佳品一般。

“杏子，这位是公司津泽董事的公子，也在东亚物产公司工作，名叫津泽敏浩。”

“我叫杏子。”